

ALBERTO SPOSITO, since 1th November 1980 Full Professor at University of Palermo, has carried out research utilizing European and ministerial funding, as well as funds from the University and other institutions, on themes concerning the history of technology, restoration and technological culture of drafting projects. He has devoted particular attention to educational processes, processes for transforming the man-made environment, analysis of natural and artificial materials, processes for conserving the cultural heritage, historical and technological knowledge, technological innovation. His professional activity has been carried out in the sectors of monumental restoration, recovery of buildings, town-planning, with a particular interest in historic centres; in the sectors of public, school and hospital construction. His projects have been exhibited in various exhibitions in Italy and abroad (Berlin, Stuttgart, Boston, Venice, Bologna, Florence, Rome, Cagliari, Palermo, Enna, Le-onforte); his works have been published in reviews in Italy and abroad.

He has taken part in numerous national and international architecture competitions, with various awards, including in particular: 1983, Farbe Design International of Stuttgart, 2nd Prize; 1985, Nuova Sede del Credito Industriale Sardo in Cagliari, 1th prize ex-aequo with R. Piano; 1986, Istituto Italiano del Rame (Italian Institute of Copper), 1th Prize; 1987, Le Murate of Florence (re-utilization of prisons); 1992, International Competition: Berlin Spreebogen for the new Headquarters of the unified German Parliament; 1994, Cinquanta Chiese per Roma (Fifty Churches for Rome), in 2000; 2001, Amphitheatre Romain de Nyon (Svizzera): Concours d'architecture pour la mise en valeur des vestiges archéologiques et la construction d'un lieu de visite et de spectacle (1er degré); 2002, Archaeological and Landscape Park for the Valley of the Temples, Agrigento 2nd Prize; 2003, Restructuring and Restoration of the Teatro Regina Margherita in Messina, 2nd Prize; 2004, Redevelopment of provincial Ring-road on the Island of Pantelleria, Trapani, 1th Prize; 2007, Re-configuration and three-dimensional Re-modelling of the Villa Romana del Casale at Piazza Armerina (EN); 2008, Recovery, Restoration and Valorization of the Hellenistic-Roman Theatre at Morgantina (EN).

Recent papers have been published in books (chapter or essay): (2012/2), Avanguardie Russe, Futuriste e Mitteleuropee. In: Agathón. vol. 2, pp. 19-26, Palermo: Offset Studio; (2012/1), Poeti, Eroi, Personaggi e Architetti di Primo Novecento, in: Agathón vol. 1, pp. 3-14, Palermo: Offset Studio; (2012/1) Angelo Mangiarotti: Poetica e Memoria, Moderno e Antico, in: Agathón vol. 1, pp. 25-30, Palermo: Offset Studio; (2011) KALOKAGATHIA, Il Bello e il Buono, in: Agathón vol. 2, pp. 19-26, Palermo: Offset Studio; (2011) Pierluigi Spadolini fra tecnologia e composizione negli anni Sessanta, in: Agathón. vol. 1, pp. 25-34, Palermo: Offset Studio; (2011) Processi innovativi per conservare, in: Architecture and Innovation for Heritage, pp. 39-52, Roma: Aracne; (2011) Technology for mediterranean architecture, in: Mediterranean Architecture between Heritage, pp. 27-46, Firenze: University Press; (2010), Dell'Aura e di altri Miti, in: L'Archeologia, i Musei, le Repliche, pp. 3-10, Palermo: Offset Studio; (2010) Elogio della Polemica, in: Agathón vol. 1, pp. 7-12, Palermo: Offset Studio; (2009) Tecnologia e antichità. Processi consociativi e Processi conservativi, in: Teoria e Progetto, Declinazione e confronti tecnologici, pp. 81-96, Torino: Umberto Allemandi & C. The most recent books or scientific treatises are: (2011), Morgantina, il Teatro Ellenistico: Storia e Restauri, Roma: L'Erma di Bretschneider, pp. 338; (2011), Architettura sistemica. Materiali ed elementi costruttivi (III Edizione aggiornata), pp. 212, Rimini: Maggioli Editore. The latest papers or abstracts published in Proceedings are: with Sposito C., Scalisi F. (2011), Nanotechnology in restoration: cleaning and consolidation of stonework, in: Science and technology for the safeguard of cultural heritage in the Mediterranean Basin. Istanbul, 22-25 November 2011, Roma: Valmar.

Alberto Sposito's interest in oriental culture, especially Japanese, began in the 1960s, with the studio of the Metabolist architect group and their utopias, formulated at the beginning of that decade. An example of this is to be found in the essay published in Rome in 1974 under the title Architettura e Industria nel Giappone, a reading of the development of architecture with reference to the industrialization of construction; this began in the Meiji period, continued through the Showa period, arriving at post-war reconstruction and the utopia of Metabolism, ending at the beginning of the Seventies.

ANNA MANGIAROTTI completed a degree in architecture at the Faculty of Architecture of the Politecnico di Milano in 1975. From 1975 to 1991 collaborates on the courses of Technology levels I and II at the University of Milan. From 1992-93 to the year after, collaborates as associate professor in science disciplinary sector H09A (now ICAR12), owns the course of structural style at the Faculty of Architecture of the Politecnico di Torino, where she also have a role in the course of Technology II held by Professor Anna Maria Zoragno. Firstly as replacement on 1992-1993, then as owner by year 1994-1995, teaches in Milan on the course of Architectural Technology II. She is the holder of the Laboratory of construction of a from the year 1994-1995, teaches Design executive architecture from year 1996-1997, integrates a Laboratory of design level 2, a Laboratory for of construction level 2 and a Laboratory of final synthesis and by the. A. 1999-2000 holds a Laboratory final synthesis. From the year 2002-2003 she is professor in science disciplinary ICAR12.

Get involved in research funded by the Ministry of Education, Ministry for the university of science and technology, CNR, by Enea and other external entities. Among these include the metaproject on the use of aluminum in building external shells (research contract between Alcan Aluminum Exchange and Politecnico di Milano - Department of Industrial Design and technology architecture, set. 1996-set. 1997) and research Policies, projects and technical transformation and rehabilitation of urban suburbs (Co-Bologna, 1998, national coordinator and local head of operational Fabrizio Schiaffonati Milan). She has published books and articles about the cultural legitimacy of the industrial buildings and about the change in expressive language of innovation related techniques executive. Among the titles include: Gli elementi tecnici del progetto. Trasformazioni e possibilità espressive della materia in architettura, Angeli, Milan (19,912); L'innovazione del Progetto. Esempi di architettura contemporanea, Angeli, Milan (19912); La questione del trasferimento: il discorso intorno all'architettura, Guido Nardi, Andrea Campioli, Anna Mangiarotti, Frammenti di coscienza tecnica. Tecniche esecutive e cultura del costruire, Angeli, Milan (19942, pp. 1963-1999); Le tecniche dell'architettura contemporanea. Evoluzione e Innovazione degli elementi costruttivi, Angeli, Milan, (1996); Strumenti per l'organizzazione tipologica dell'alloggio, Graphics Pinelli, Milan (1997); Lezioni di progettazione esecutiva, Maggioli, Rimini (1998); Il progetto di architettura. Dall'euristico all'esecutivo, Clup, Milan (2000).

She writes and coordinates numerous compensation texts to facilitate the work of students. She also perform professional activities in the field of architectural design, participating in national and international architecture competition.



ISBN: 978-88-89683-46-0

Stampa



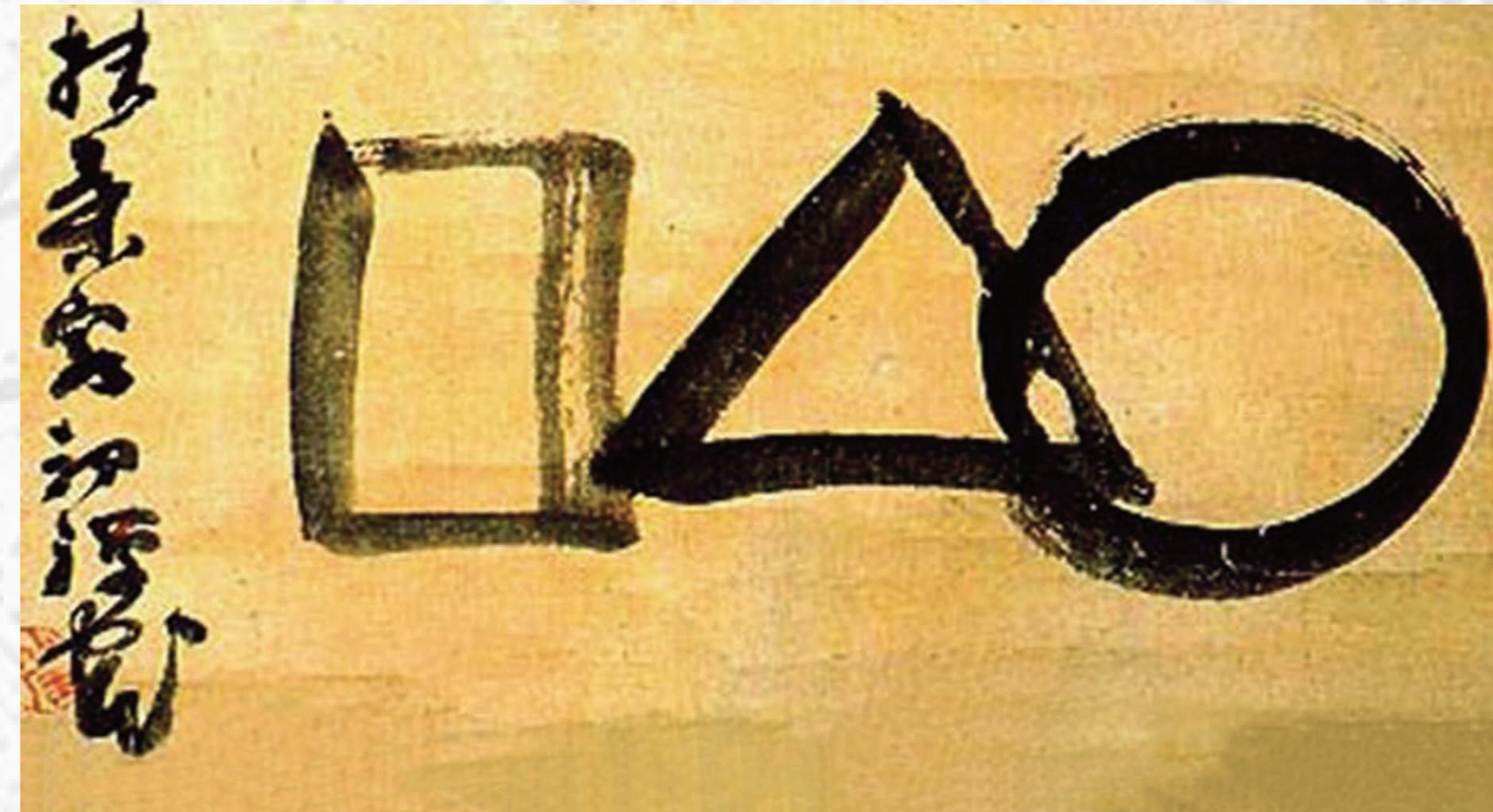
Politecnico di Milano
Università degli Studi di Palermo
Universitat de Girona

monografie di

AGATHÓN

ALBERTO SPOSITO & ANNA MANGIAROTTI

EAST-WEST: ARTISTIC AND TECHNOLOGICAL CONTAMINATIONS
ORIENTE-OCCIDENTE: CONTAMINAZIONI ARTISTICHE E TECNOLOGICHE
東洋-西洋 芸術や技術への影響について



Front cover:
Sho (hand-writing) of a square, triangle and circle of Sengai, zen Buddhist monk (1750-1837).

Back cover:
Parthenon, detail of a Doric column capital of the south colonnade (copyright Socratis Mavrommatis 2002).

INTERNATIONAL SYMPOSIUM MILANO 12-14 DICEMBRE 2012

RCAPIA PHD MONOGRAPHS 2013
Recupero Contesti Antichi e Processi Innovativi dell'Architettura



Politecnico di Milano
Università degli Studi di Palermo
Universitat de Girona

monografie di

AGATHÓN

**Edited by
Alberto Sposito & Anna Mangiarotti**

***EAST-WEST: ARTISTIC AND
TECHNOLOGICAL CONTAMINATIONS***
**ORIENTE-OCCIDENTE: CONTAMINAZIONI
ARTISTICHE E TECNOLOGICHE**

東洋-西洋 芸術や技術への影響について

**INTERNATIONAL SYMPOSIUM
MILANO 12 - 14 DICEMBRE 2012**



AGATHÓN

RCAPIA PhD Monographies 4

Recupero dei Contesti Antichi
e Processi Innovativi nell'Architettura

2013

Dipartimento di Architettura
Università degli Studi di Palermo

Collana di monografie a cura di
Alberto Sposito

Comitato Scientifico:

Alfonso Acocella (Università di Ferrara), Tarik Brik (E.N.A.U., Tunis), Tor Broström (Gotland University, Visby), Josep Burch i Rius (Universitat de Girona), Giuseppe De Giovanni (Università di Palermo), Maurizio De Luca, Gillo Dorfles, Petra Eriksson (Gotland University, Visby), Maria Luisa Germanà (Università di Palermo), Renzo Lecardane (Università di Palermo), José Madrigal (Universidade de Lisboa), Anna Mangiarotti (Politecnico di Milano), Antonio Pizza (Universitat de Barcelona), Alberto Sposito (Università di Palermo), Maria Clara Ruggieri Tricoli (Università di Palermo), Marco Vaudetti (Politecnico di Torino).

Publicazione effettuata con contributi del Dipartimento
ABC del Politecnico di Milano.

Segreteria organizzativa del Symposium:

Santina Di Salvo (Università degli Studi di Palermo), Giuseppina Maggioni (Politecnico di Milano), Antonio Marsolo (Università degli Studi di Palermo), Kinue Horikawa (Trust Fondazione Angelo Mangiarotti, Milano).

Comitato di Redazione:

Antonella Chiazza, Santina Di Salvo (Caporedattore), Giorgio Faraci, Annalisa Lanza Volpe, Irene Marotta, Antonio Marsolo, Starlight Vattano.

Traduzioni:

Andris Ozols, Kinue Horikawa e Chiara Serafini (Wespeak Interpreti).

Editore:

OFFSET STUDIO

Progetto grafico:

M. C. Ruggieri Tricoli, A. Sposito e G. De Giovanni.

Finito di stampare

nel mese di luglio 2013

da OFFSET STUDIO S.n.c., Palermo

Per richiedere una copia in omaggio della monografia, rivolgersi alla Biblioteca del Dipartimento di Architettura della Università degli Studi di Palermo, tell. 091.238.65.403/238.95.320, e al Dipartimento A.B.C. del Politecnico di Milano, tel. 02/23.99.51.90.

Le spese di spedizione sono a carico del richiedente.

La monografia è consultabile sul sito

www.contestiantichi.unipa.it

FOREWORD by Alberto Sposito

AGATHÓN, the Ph.D.'s journal collecting together the best of the works about the renovation and the enhancement of ancient contexts, has had increasing success among institutions and both Italian and foreign researchers. The choral pattern chosen in the four sectors, which alludes to the Greek city, has certainly contributed to create this appreciation: the Agorá, like the central space in the pólis, for guest contributions; the Stoá, the covered portico under which the philosopher Zeno used to teach his disciples, for the Ph.D. teachers' contributions; the Gymnásion, the place of endeavour for young Greeks training their bodies and minds, is the section meant for the doctoral candidates; lastly, the Sekós, i.e. the part of the house where the young people used to dwell, as described by Plato in his Republic, is assigned to young graduates. In this way, we have created a common approach to the topics dealt with and the related disciplines; this shared and plural approach is borne out by the large number of applications with articles to be published in the various issues. Hence the need for the editorial staff to ensure a monographic and multi-disciplinary area: a syllogé, meant as an anthological collection of scientific writings, concerning an author's or a group of authors' production, as a cultural and literary gleanings of the stubble left over in a field after the harvest and, therefore, as a collection of topics not entirely and not always of secondary relevance.

Each monographic issue differs by its year of publication. The first has an emblematic title Archaeology, Museums, Replicas; it concerns the field of museography and archaeology, with a particular reference to sculpture and ancient architecture of the classical period, dealing with a peculiar aspect: the replica or the copy of the work of art, in its different metaphors: as an icon, as an artistic substitutus, as a souvenir, as a substitute for the archaeological object, as a technologic simulacrum, as an architectural, urban and archaeological context. The author is Maria Clara Ruggieri Tricoli, a passionate, curious and relentless researcher of Palermo University. The second issue, written by Alessandro Tricoli, Ph.D, is titled La Città Nascosta. This study investigates, through extensive documentation and a wide selection of case studies, the role of architecture in urban archaeological heritage management and exploitation, debating theoretical aspects and describing some typical and effective approaches to this issue. The third issue is written by the Ph.D. Aldo R. D. Accardi and deals with the Gallo-Roman Sites. The text reports the results of extensive scientific research dealing with the issue of in situ archaeological communications, from a museological point of view, notably analyzing the museographic strategies in French contexts and pointing out a series of exemplary cases.

This fourth volume is devoted to Proceedings from the International Symposium East-West, Artistic and Technological Contaminations, held in Milan from December 12th to 14th, 2012. The symposium was promoted by the Ph.D. in Recovery of Ancient Contexts and Innovative Processes in Architecture, University of Palermo, by the Ph.D. in Project Technology for Environmental Quality, Dipartimento BEST, Milan Polytechnic, and by the Ph.D. Doctorat en Ciencias Humanas i de la Cultura, Girona University. Nowadays historic scenescapes are often Eurocentric, with their fulcrum in the Mediterranean basin: from the Roman Empire to that of Charlemagne, from the dreams of Frederick II Hohenstaufen, to the intercontinental realm of Charles V. Much tension is present today in the Middle East and cannot but demand our attention; however, globalisation requires a different approach and deeper analysis. We cannot disregard the growing influence and role, also in terms of quality, that the peoples of the East will have, in China, Mongolia, India and Japan. We need to follow a terrestrial parallel, examining experiences developed in an equivalent climatic environment. The Symposium examines diversities, possible contaminations, particular developments in the worlds of Architecture, Painting, Sculpture, Industrial Design and Technology, for a confrontation leading to mutual understanding, recognition of value in the cultural heritage and creative collaboration between various operators from various countries.

The corpus of this sylloge is to be found in Agorá, with various contributions from participants, each in its own discipline: aesthetics, history, architecture, town-planning, restoration, art, sculpture and design. Other disciplines are certainly missing, especially anthropology, and it has been noted that there is a lack of real experts in the above-mentioned sectors. The Symposium obviously did not intend, nor was it able, to either assume the role of synthesis, with regard to such a complex and inter-related theme, but aimed to stimulate continuous research and communicative quality between East and West.



INDICE

PRESENTATIONS/PRESENTAZIONI	ALESSANDRO BALDUCCI, Prorettore Vicario all'Internazionalizzazione, POLIMI 5
	BARBARA PERNICI, Direttore della Scuola di Dottorato, Politecnico di Milano 7
	MARCO IMPERADORI, Delegato Far East, Politecnico di Milano 9
	STEFANO DELLA TORRE, Direttore del Dipartimento ABC, POLIMI..... 11
INTRODUCTION/INTRODUZIONE	ALBERTO SPOSITO, Università di Palermo: <i>Verso un nuovo Illuminismo?</i> 13
FIRST SESSION/PRIMA SESSIONE	Chairman/Moderatore GIANNI SCUDO, Politecnico di Milano: GIANGIORGIO PASQUALOTTO, Università degli Studi di Padova: <i>Estetica del Pieno, Estetica del Vuoto</i> 17 MARCELLO GHILARDI, Università degli Studi di Padova: <i>Arte e Corpo nel Pensiero giapponese</i> 21 ETTORE SESSA, Università di Palermo: <i>Variabili architettoniche orientaliste</i> 25 OLIMPIA NIGLIO, Visiting Professor Kyoto University: <i>Cambiamenti nell'Architettura giapponese tra Otto-Novecento: Oriente e Occidente a Dialogo</i> 37 MARIA DE LLUC SERRA i ARMENGOL, Universitat de Girona (video-conferenza): <i>The Impact of oriental Art in the Museums of Catalonia in the 19th Century</i> 43 SANTINA DI SALVO, Università di Palermo: <i>APER: un Progetto strategico per l'Area mediterranea</i> 45
SECOND SESSION/SECONDA SESSIONE	Chairman/Moderatore FABRIZIO SCHIAFFONATI, Politecnico di Milano TAKASHI IWATA, team Kenzo Tange di Tokyo: <i>Il Progetto di Architettura e i suoi Vincoli</i> 51 KEI MOROZUMI, Kogakuin University, Giappone: <i>Architettura e Natura</i> 55 OSAMI HAMAGUCHI, architetto, Giappone: <i>L'Architettura fra due Culture</i> 57 MOTOMI KAWAKAMI, architetto, Giappone: <i>Ibrido: Luce e Ombra</i> 61 BRUNO MELOTTO, visiting lecturer al CEPT Ahmedabad, delegato per l'India, POLIMI: <i>Elogio della Differenza</i> 67

SALVATOR JOHN LIOTTA, Tokyo University:
Pattern e Architettura: Layering spaziale, Cultura e Tecnologia 69

ANDREA CIARAMELLA, Politecnico di Milano:
International Real Estate Challenge: dall'Europa ai Mercati emergenti 75

THIRD SESSION/TERZA SESSIONE

Chairman/Moderatore GIUSEPPE DE GIOVANNI, Università di Palermo

RENZO LECARDANE, Università di Palermo:
Oriente e Occidente all'Expo Osaka 1970..... 79

MARIA GRAZIA FOLLI, Politecnico di Milano:
Architettura e Città in Egitto tra antico e nuovo 85

GIULIO BARAZZETTA, Politecnico di Milano:
Oriente/Occidente nella Cultura architettonica contemporanea 93

INGRID PAOLETTI, Delegato del Politecnico di Milano per le relazioni con l'India:
Esperienze dall'India: l'Internazionalizzazione del Politecnico di Milano 97

FREDDY L. F. IDARRÁGA e GABRIEL H. B. RAMOS, Universidad Nacional de Colombia:
L'Influsso europeo sull'Architettura colombiana 101

TADA0 AMANO, designer, Giappone:
Creatività diversa o identica? 107

MARIA LUISA GERMANÀ, Università di Palermo:
Contaminazioni tecnologiche e Variabile Tempo 111

FOURTH SESSION/QUARTA SESSIONE

Chairman/Moderatore MARIO LOSASSO, Università degli Studi di Napoli Federico II

IRÈNE VOGEL CHEVROULET, Ricercatrice alla EPFL, Lausanne:
Japon: des Differences culturelles irréductibles 119

SETSU ITO, designer, Giappone:
East West Designer 123

GIANFRANCO MOLINO, Fiumara d'Arte Castel di Tusa, Messina:
Antonio Presti in Viaggio fra Oriente e Occidente sulle Rotte della Bellezza 127

MAURO STACCIOLI, scultore, Milano:
Interrogare l'Esperienza 133

HIDETOSHI NAGASAWA, scultore, Giappone:
La Barca dell'Invisibile 137

ANNA MANGIAROTTI, Politecnico di Milano:
Prospettive di Ricerca 143

ALBERTO SPOSITO, Università di Palermo:
Sacred Architectures, Memory and Creativity in Mediterranean East-West 147

GIANFRANCO MINATI, Presidente dell'Associazione italiana AIRS:
Per una Lettura scientifica delle Contaminazioni Est-Ovest 149

MARIO LOSASSO, Università Federico II di Napoli:
Cultura tecnica, Pratiche artistiche, Architettura 153

CONCLUSIONS/CONCLUSIONI

GILLO DORFLES, già Ordinario di Estetica all'Università di Milano
Lo Zen e l'Arte occidentale: Qualità comunicative 157



CONTAMINAZIONI TECNOLOGICHE E VARIABILE TEMPO

Maria Luisa Germanà*

ABSTRACT - The concept of time is an essential element of cultural identity that we can recognize in environment that is being built and has been built. Techniques, materials, morphological expressions, approaches to Architectural Heritage, but also general forms of production change as a result of a linear or cyclical vision of time. East/West contaminations in Architecture have increased over the last four centuries, starting with exotic decoration and proceeding with morphologic and composition expression. From the Western point of view, traditional Eastern architecture offers a model for basic aspects of product and process technology, with regard to sustainability and a trend towards quality, dominant features of the scenarios today and tomorrow.

Superando la difficoltà di ragionare entro categorie generiche, esposte a banalizzazioni e luoghi comuni, il tema delle contaminazioni culturali tra Oriente e Occidente suggerisce alcuni spunti di riflessione utili anche a quanto concerne la formazione, trasformazione e mantenimento dell'ambiente costruito. Molti di tali spunti possono essere meglio sviluppati con riferimento alla concezione del *tempo*, alternativamente circolare o rettilinea dai punti di vista ascrivibili ai due punti cardinali da cui sorge e tramonta il sole.

In generale, il termine *contaminazione* è piuttosto ambiguo e ciò richiede qualche precisazione preliminare. Riferendosi ad ambiti naturali, esso è chiaramente negativo perché indica un contatto, indesiderato e spesso subito, con sostanze dannose all'equilibrio biologico di un qualunque essere vivente. Guardando a fenomeni culturali, invece, il vocabolo assume sfumature differenti, giungendo ad indicare manifestazioni nelle quali si riconoscono potenzialità positive, rese possibili dall'accostamento ad una realtà diversa, che diventa innesco o fattore di innovazione. Le contaminazioni culturali avvengono soltanto se scocca la scintilla della conoscenza, non necessariamente reciproca, che può essere casuale o intenzionalmente ricercata. A partire dalla conoscenza, superando l'indifferenza o l'ostilità, sono proprio le differenze a suscitare gli stimoli innovativi che indichiamo come contaminazioni e che possono trovare esiti tecnologici e artistici.

Tali stimoli non sono collegati necessariamente a relazioni che avvengono in un preciso momento: essi possono manifestarsi tra fenomeni avvenuti a distanza di generazioni, quando altri fattori hanno generato le condizioni necessarie al loro sviluppo; quindi le contaminazioni culturali vanno lette in modo diacronico e in chiave evolutiva. A dimostrazione di ciò, ci si può riferire alla letteratura latina, in cui proprio il termine *contaminatio* indica l'arte, resa celebre da Plauto, di attingere da più commedie greche, per rielaborarle ottenendo un risultato originale, ben diverso di quello raggiungibile con un mero tradurre (*vortere barbare*). Altro esempio di contaminazione artistica *differita*, è quella avvenuta nella seconda metà del sec. XX tra l'esponente dell'*action painting* Jackson Pollock e i calligrafi cinesi di oltre dieci secoli prima.¹

Oltre che in chiave cronologica, le contaminazioni culturali vanno lette in chiave geografica e in un'ottica scalare. Nell'area attorno al Mediterraneo e comprendendo il Medio Oriente, sin da tempi remoti e costantemente, i rapporti tra popoli hanno generato contaminazioni dalle quali le locali specificità culturali talvolta si sono fuse, raggiungendo duraturi sincretismi apprezzabili in disparati campi, così come testimonia, ad esempio, il patrimonio culturale (materiale e immateriale) della baricentrica Sicilia. Incentivate dalla dimensione globale che caratterizza gli scenari contemporanei, le opportunità e le potenzialità delle contaminazioni culturali si allargano a culture che nel passato hanno trovato meno occasioni di contatto, rese ancor più preziose dalle oggettive difficoltà logistiche e comunicative che permangono, per quanto assai ridimensionate rispetto a quelle che dovettero affrontare Marco Polo e Matteo Ricci.

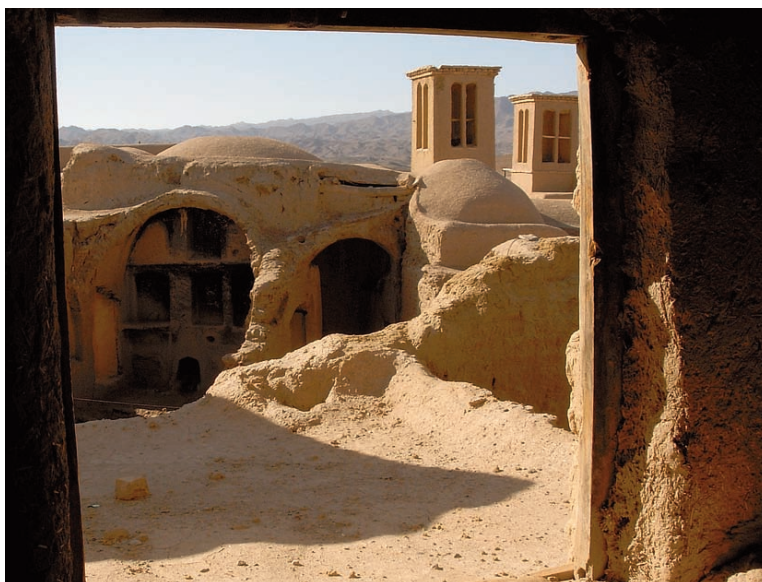
Concezione del tempo e conseguenze sull'architettura costruenda e costruita - Martin Heidegger ha dimostrato che *costruire abitare pensare* sono attività umane con significati interconnessi: il suo ragionamento, fatto proprio e sviluppato teoricamente da generazioni di architetti, sulla base delle etimologie delle parole tedesche corrispondenti ha provato che i modi di erigere qualunque costruzione (ma, crediamo lecito aggiungere, anche prendersi cura di quanto già esiste nell'ambiente costruito e naturale) sono frutto di determinate forme di pensiero. Se ammettiamo il presupposto che *Occidente* e *Oriente* corrispondono a modi profondamente diversi di pensare e di abitare, discende la conseguenza che essi presentano altrettanto diversi modi di produrre e gestire le costruzioni, la cui lettura non può prescindere dalla dimensione del tempo.²

Kennet Frampton ha ricondotto a diverse concezioni del tempo i procedimenti costruttivi archetipici classificati a metà del sec. XIX da Gottfried Semper: «*la tettonica dell'intelaiatura, in cui componenti leggere e lineari sono assemblate in modo da racchiudere una matrice spaziale e la stereotomia del basamento, dove la massa e il volume sono congiuntamente formati attraverso strati molteplici e ripetuti di elementi pesanti*»³. Il procedimento costruttivo della tettonica è ricondotto a una visione circo-

* Maria Luisa Germanà è Professore Associato di Tecnologia dell'Architettura, Università di Palermo, Dipartimento di Architettura; Viale delle scienze, edificio 8, 90128 Palermo; marialuisa.germana@unipa.it.



Figg. 1,2 - Differenti tecniche murarie come conseguenza del modello costruttivo tettonico e stereotomico: edifici nell'isola di Gotland, Svezia (foto M. L. Germanà 2010).



Figg. 3,4 - Esiti architettonici del modello costruttivo tettonico e stereotomico. A sinistra, scorcio della Villa imperiale di Katsura, da Ponciroli 2004; a destra casa iraniana in terra cruda (foto G. Ighany, 2008).

lare del tempo, focalizzata sull'evidenza del ripetersi ciclico dei fenomeni naturali. Simile modello costruttivo, improntato dalla leggerezza, è collegato a forme insediative nomadi e si concretizza nell'uso di materiali costruttivi leggeri e resistenti a flessione (legno, vimini, tessuto), impiegati con le tecniche dell'intrecciare o del congiungere. Una concezione lineare del tempo, alimentata dalla stanzialità dell'insediamento, implica un legame più intenso tra costruzione e sito e genera un modello costruttivo pesante, caratterizzato dall'impiego di materiali costruttivi resistenti a com-

pressione (materiali lapidei naturali o artificiali), messi in opera con le tecniche del sovrapporre o del plasmare.

La diversa caratterizzazione tecnica negli esiti dei modelli tettonici e stereotomici si riflette nelle distinte denominazioni attribuite nella lingua tedesca al muro a graticcio, *die Wand*, e al muro massivo, *die Mauer* (Figg. 1-2). Tettonica e stereotomia generano effetti sul generale assetto morfologico della costruzione: per argomentare su questo aspetto, Frampton accosta la casa tradizionale giapponese e quella algerina. Nel primo esempio, le fondazioni si

limitano a elementi lapidei puntiformi, su cui poggia l'intelaiatura strutturale in legno tendente al cielo. Nel secondo caso, la struttura muraria stereotomica, realizzata in terra cruda, si estende agli orizzontamenti e l'intero edificio tende a integrarsi con il suolo (Figg. 3-4).

I due modelli costruttivi non sono antitetici: lungi dall'escludersi a vicenda, essi convivono nella stessa civiltà in un rapporto che, di volta in volta, è dipeso dai materiali disponibili, dal clima, dalle abitudini, dalle esigenze specifiche da soddisfare. Come gli artefici delle capanne primitive (pensiamo a quelle del



Figg. 5,6 - A sinistra, scorcio del complesso scintoista di Ise (Giappone), fondato nel sec. VII (da Watanabe, Horiguki, 1973); a destra la stavekirke di Borgund (Norvegia) datata tra 1180 e 1250 (da Wikipedia Common).

sito di Mokarta, nei pressi di Salemi, risalenti al sec. IX a. C.) costruiscono il basamento stereotomico in pietre irregolari per sostenere l'intelaiatura tettonica realizzata con elementi vegetali rinzeppati da terra argillosa, ancora oggi i progettisti tecnologicamente accorti possono attingere a un modello costruttivo o all'altro per definire soluzioni (tecniche, ma anche compositive e formali), in cui si riflette la consapevolezza delle differenze rispetto alla variabile tempo: esiti costruttivi da un lato tendenti alla lunga durata e difficilmente modificabili; dall'altro poco durevoli, ma flessibili e facilmente sostituibili.

La diversa visione del tempo che orienta le scelte progettuali per nuove costruzioni, serve anche a comprendere il diverso significato attribuibile alla permanenza materiale dei manufatti architettonici già costruiti caratterizzati dall'attribuzione di particolari significati. All'interno di una concezione lineare del tempo, il passato è incessantemente superato da un presente incalzante che ad esso si sovrappone: le tracce del passato non si rinnovano, ma si aggiungono a tutte le precedenti, in una stratificazione che dà sostanza al *patrimonio* nella sua accezione letterale, di lascito del *pater*. Da ciò deriva l'istanza conservativa delle reliquie del passato, condivisa dalla cultura occidentale, che spinge ad attribuire loro un *valore aggiunto*, individuato nella specifica identità materiale, che si avverte indispensabile tutelare da qualunque manomissione. Infatti il *valore storico*, tra gli altri attribuiti alle testimonianze del passato, «deriva dal fatto che esso ci rappresenta una determinata fase, per così dire, individuale,

della evoluzione di un qualsivoglia campo di attività dell'umanità», e determina l'ambizione a preservarne l'autenticità e l'integrità.⁴

La netta cesura tra passato e presente che discende dalla visione lineare del tempo è illeggibile per le culture che, invece, ne possiedono una concezione circolare: ogni singolo attimo possiede la valenza di eternità, in quanto destinato a ripetersi ciclicamente. Solo il presente esiste; il passato e il futuro sono dimensioni assenti, all'interno di un'accezione temporale del *mondo come vacuità*, di una sostanziale assenza di continuità che si caratterizza come *impermanenza*.⁵

Per questo, così come avviene nelle culture orientali, perde senso l'affezione all'unicità della sostanza materica dell'architettura e si sostituiscono parti significative degli edifici antichi con elementi interamente nuovi, con una disinvoltura che un nostro Soprintendente ai Beni Culturali definirebbe incosciente. Esempio di un sostanziale disinteresse verso l'unicità dell'identità materiale dell'architettura è la consuetudine della ricostruzione ciclica di alcuni edifici religiosi, di cui i più noti sono i santuari Naiku e Gegu a Ise, in Giappone, integralmente ricostruiti ogni vent'anni.⁶

Vero è che edifici caratterizzati da struttura tettonica in legno sono costruiti più rapidamente, oltre a prestarsi a modifiche e sostituzioni relativamente più semplici, rispetto ad edifici in muratura massiccia. Ma la presunta maggiore deperibilità delle strutture edilizie in legno non basta a giustificare il programmatico rinnovamento dei santuari scintoisti, la cui temporaneità resta palesata dal recinto lasciato apposi-

tamente a disposizione, per sostituirlo a tempo debito. Infatti con lo stesso materiale sono state realizzate le *stavkirke* norvegesi, alcune delle quali permangono da oltre otto secoli, come attestano analisi dendrologiche⁷ (Figg. 5-6).

La sostituzione delle componenti edilizie lignee non scaturisce da inadeguatezza tecnica o da indifferenza nei confronti della permanenza degli edifici. Al contrario, si impiegava un'essenza legnosa molto durevole (*hinoki*, o Cipresso giapponese, *Chamaecyparis obtusa*), lavorandola con trattamenti superficiali accuratissimi, grazie ai quali si otteneva una superficie impermeabile senza adduzione di strati protettivi costituiti da materiali estranei al legno. Tsunekazu Nishiota, responsabile della campagna di restauro sui monumenti buddisti dell'area Horyu-ji, ha avuto il merito di riportare in uso la *yariganna*, uno strumento a forma di lancia utilizzato per la lavorazione superficiale del legno, soppiantato dall'introduzione di pialle simili a quelle occidentali (per quanto usate con un movimento inverso). Secondo la sua testimonianza, la lavorazione con l'antico strumento, a fronte di più elevate competenze dell'artefice e tempi più lunghi (un'ora al giorno solo per affilarne le lame, con tre pietre di differente durezza), ottiene una superficie perfettamente liscia e idrorepellente, garanzia di una maggiore durata delle strutture.⁸

Un particolare apparentemente solo tecnico può suggerire spunti utili a comprendere meglio le differenze di approccio alla tecnologia tra cultura occidentale e orientale, proprio con riferimento alla diversa concezione del tempo, che conferisce sacralità a tutti gli aspet-



Figg. 7,8 - Palazzina Cinese presso il Parco della Favorita, Palermo (foto G. Fallica, 2013).

ti della lavorazione: a partire dalla selezione di ciascun albero rispetto alla specifica destinazione (che rispetta, nell'ubicazione, l'orientamento a cui è stata esposta la pianta durante il suo sviluppo), continuando con la preghiera, recitata prima del taglio, contenente l'auspicio di non far nulla che possa interromperne la vita.

Il carpentiere della tradizione giapponese, che è riduttivo definire artigiano nell'accezione occidentale del termine, intesse un legame profondo con il materiale che utilizza e i procedimenti che adotta, autentici cerimoniali ben diversi da meccaniche operazioni di assemblaggio. La cultura tecnologica è interamente

pervasa da sacralità, mentre in Occidente tale dimensione, per quanto presente, resta limitata ad ambiti circoscritti, come dimostra il parallelismo con la costruzione delle cattedrali medievali proposto da Graham Howells. La pervasività del sacro nella cultura orientale rende qualunque attività umana degna di altissima considerazione e questo si riscontra in tempi a noi più vicini, nel modo in cui quella cultura ha adottato il modello produttivo industriale: un lavoro svolto male non è considerato sintomo di trascuratezza o sciatteria che investe soltanto la sfera individuale, ma una mancanza di considerazione che inficia l'intero sistema produttivo di cui si fa parte.⁹

Alla luce di queste considerazioni, la sostituzione periodica delle componenti edilizie va letta come una rigenerazione di ciò che ha prodotto l'architettura ereditata dal passato, tempo di cui non è contemplata la cristallizzazione ma il ciclico ripetersi, attraverso la rituale reiterazione delle procedure che l'hanno attuata. Quindi la visione occidentale del tempo spinge a concentrare l'attenzione sul prodotto, mentre quella orientale privilegia il processo, preferendo tramandare gli aspetti immateriali della tecnologia, senza i quali, in effetti, non si concretizza alcunché. Se prevalentemente le teorie del restauro radicate nella



Fig. 9 – Notte dell'Ascensione, O'Tama Kiyohara/Eleonora Ragusa, Museo Pitrè Palermo (foto G. Fallica, 2013).

cultura occidentale focalizzano la conservazione dell'oggetto prodotto nel passato, obiettivo reso arduo dal fatto che non si è più in grado di replicarne il processo produttivo, la cultura orientale tende a conservare anche il minimo aspetto delle procedure utilizzate nel passato, ravvisando in esse la sostanza della tradizione, nel cui permanere si sostanzia la propria identità: «prassi non è meccanica ripetizione del già noto, ma il permanere stesso della tradizione, un ribadire costantemente l'importanza come legante per tutta la società, un agire in sua difesa».¹⁰

Anche guardando all'edilizia ordinaria esistente, la differente concezione del tempo produce un atteggiamento molto diverso tra la cultura architettonica dominante in Europa e quella giapponese, che porta ad accettare la sostituzione, sulla base della *rinuncia al principio di eternità del costruito*, piuttosto che ricercare soluzioni di aggiunta o sovrapposizione.¹¹

Sviluppi delle contaminazioni Oriente/Occidente in architettura - Gli esiti di contaminazioni culturali in architettura si declinano unitariamente in ambito tecnologico e artistico; è impossibile separare l'atto creativo da quanto supporta materialmente le sue manifestazioni. Circoscrivendo l'attenzione all'architettura e

guardando dal punto di vista occidentale, la ricerca di contaminazioni con l'estremo Oriente annovera una storia di oltre quattro secoli e la sua evoluzione ha generato esiti diversi, con i quali confrontare le ipotesi degli sviluppi contemporanei e futuri.

La prima tappa degli influssi orientali sull'architettura occidentale si riconduce alla moda delle *cineserie*, diffusa nelle corti europee del sec. XVIII, con effetti prevalentemente limitati alle finiture e agli arredi¹². Se si può parlare di contaminazione Oriente/Occidente in questa prima fase, essa per quanto dilagante mantenne carattere decorativo, non intaccando con effetti sostanziali (materiali costruttivi, soluzioni distributive) le concezioni di tempo e spazio della tradizione architettonica occidentale. Può essere ricordato, sotto il profilo tecnico, lo sforzo profuso dagli artigiani e artisti dell'epoca rococò nel comprendere i saperi che potevano aver generato i preziosi artefatti importati dall'estremo Oriente, al fine di poterli riprodurre per accontentare l'irrefrenabile concupiscenza di una committenza sempre più ampia e meno facoltosa.¹³

Un esempio tardivo di trasferimento architettonico del gusto orientale è conservato a Palermo, nell'area che fu la Real Tenuta di caccia prediletta (*La Favorita*) dal re Ferdinando

IV di Borbone. La *Palazzina Cinese*, realizzata nel 1799 su progetto di Venanzio Marvuglia, sostituì una preesistente casina in legno in stile cinese, espropriata al precedente proprietario¹⁴. L'impianto distributivo di questo particolare edificio resta marcato dall'impronta neoclassica e il sistema costruttivo e tecnologico non si discosta dalle consuetudini locali dell'epoca. La caratterizzazione esotica è ottenuta con l'aggiunta, sui prospetti principali, di portici semicirculari sormontati da un coronamento concavo e, sul centro della copertura sulla parte sommitale, di un decoro a forma di pagoda. Senza considerare gli interni e gli arredi, l'effetto è completato dalle travature lignee che delimitano in alto le terrazze, dalle decorazioni dipinte parietali e dalle recinzioni in cui gli spuntoni sommitali erano ingraziositi da campanelli, sonori per effetto del vento (*Figg. 7-8*).

Ancora Palermo, alla fine del sec. XIX, è stata teatro di una contaminazione Oriente/Occidente singolare e affascinante, derivata dall'incontro di Vincenzo Ragusa, scultore palermitano che dal 1876 al 1882 si trasferì in Giappone per insegnare nella Scuola di Belle Arti, e O'Tama Kiyohara, sua prima modella e poi moglie, molto attiva come pittrice (*Fig. 9*). Quest'ultimo personaggio, vissuto tra Palermo e il Giappone, dove rientrò qualche

anno dopo la morte del Ragusa, riassume un intimo sincretismo biografico (le sue ceneri sono metà inumate al cimitero dei Rotoli a Palermo e metà in Giappone), ma anche artistico: realizzò una serie di rappresentazioni con finalità documentaria e didattica di alcuni oggetti orientali, avidamente collezionati e importati dal marito, oggi custoditi presso il museo nazionale preistorico etnografico "Luigi Pigorini" di Roma. Le superstiti tavole acquarellate della Kiyohara sono per metà custodite presso l'Art Research Institute di Tokyo e per metà presso l'Istituto Statale d'Arte di Palermo (oggi titolato alla stessa pittrice e al marito, promotore della stessa istituzione scolastica).¹⁵

Per riscontrare effetti meno occasionali e maggiormente incisivi della contaminazione con l'Oriente più lontano, occorre aspettare il sec. XX, quando l'architettura tradizionale giapponese inizia ad essere considerata non un modello decorativo, ma un esempio di approccio culturale alternativo a quello consolidato nella tradizione occidentale e che appare obsoleto rispetto ai più recenti scenari. Dopo alcuni precedenti circoscritti, questa fase di contaminazione con l'Oriente per molti aspetti più matura prende avvio nel periodo tra le due guerre, con la visita di Bruno Taut alla *Villa imperiale* di Katsura, vicino a Kyōto. Dal 1933 questo straordinario sito è stato meta di riverenti pellegrinaggi (Gropius e Le Corbusier tra 1954 e 1955, Scarpa nel 1969, solo per citare i visitatori più illustri), diventando per gli architetti occidentali un modello per quel rinnovamento del linguaggio architettonico da essi tanto ricercato. Come ha dimostrato Arata Isozaki, i primi riferimenti a Katsura si possono ricondurre a una forzatura estetizzante, dominata dall'intento dimostrativo evidente nelle fotografie a corredo di una pubblicazione del 1960, con testi di Walter Gropius e Kenzo Tange, in cui le inquadrature censuravano alcuni particolari considerati eccessivi, come

i tetti a falde, astruendo le immagini in rigidi quadri decontestualizzati¹⁶ (Figg. 10-11).

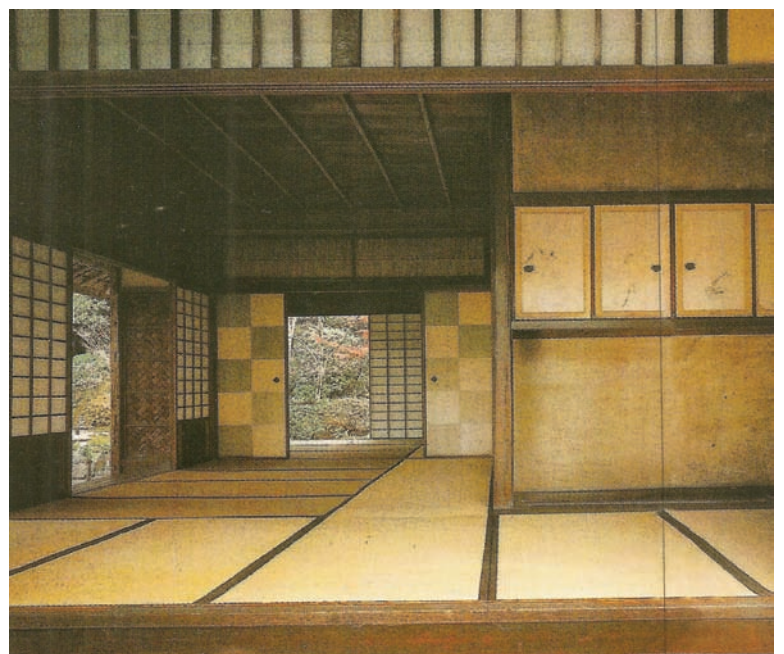
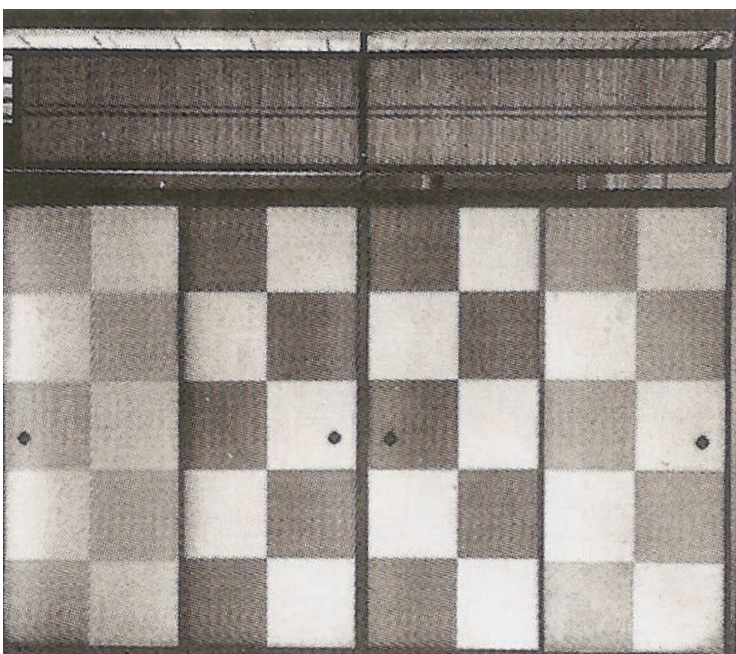
Ben presto le contaminazioni con l'estremo Oriente oltrepassarono il formalismo e coinvolsero l'intera essenza dell'architettura, comprendendo aspetti prettamente tecnologici. Se nel 1960 le corde della commozione architettonica di Walter Gropius erano state mosse anche dalla modularità delle case giapponesi (fondata sulle dimensioni del *tatami* di circa 75 centimetri per 150) e dalla adattabilità nella suddivisione degli spazi, resa praticabile dai divisori mobili, successivamente l'attenzione degli architetti occidentali si focalizzò su ulteriori aspetti dell'architettura tradizionale giapponese: l'impiego di materiali naturali lasciati a vista; l'utilizzazione di giunti a secco; la leggerezza e l'elasticità strutturale (particolarmente efficaci nel reagire alle azioni sismiche). Su tali aspetti si svilupperà la contaminazione culturale (tecnologica e artistica) che percorrerà la seconda metà parte del sec. XX senza estinguersi ed evolvendosi fino ad oggi (Figg. 12-13).

Di questa ulteriore tappa delle contaminazioni Oriente/Occidente in architettura, non possono essere citati in modo esaustivo i numerosi esempi della seconda metà del Novecento¹⁷; tra essi va ricordata almeno l'opera di Carlo Scarpa, in cui gli espliciti rimandi all'architettura giapponese si innestano su una personale predisposizione, radicata negli storici rapporti intessuti nei secoli tra Venezia e l'Oriente. Seguendo il filo rosso del legame tra poetica e costruzione in architettura, Kenet Frampton ha dedicato un intero capitolo al tema *Carlo Scarpa e l'adorazione del giunto*, definendo l'opera di questo protagonista «uno spartiacque nell'evoluzione dell'architettura del XX secolo, non soltanto per l'importanza che egli ha attribuito al giunto, ma anche per il suo uso particolare del montaggio, inteso come strategia per integrare elementi eterogenei. In tutta la sua opera, il giunto è trattato come una sorta di condensa-

zione tettonica; come un'intersezione che assorbe il tutto nella parte, indipendentemente dal fatto che la connessione in questione sia un'articolazione o un elemento portante o, persino, una componente complessiva più vasta di collegamento, quale potrebbe essere una scala o un ponte».¹⁸

Il tema del giunto, così come interpretato nell'opera scarpiana, suggerisce il rimando al concetto di tempo: quando guardiamo l'opera compiuta non apprezziamo soltanto e staticamente l'esito finale, che si limita alla giustapposizione di elementi di materiale uguale o differente, ma siamo portati a rievocare l'azione dinamica del collegamento, così come suggerisce il termine *setsugō*, usato nella carpenteria nipponica, che significa *collegare armonizzando* mettendo l'accento «non tanto sull'unione fisica di diverse parti quanto piuttosto sull'azione del congiungerle, quindi su un fenomeno temporale»¹⁹. In definitiva, una visione circolare del tempo, così come spinge a riconoscere l'azione del montaggio osservando un giunto, allo stesso modo induce a prefigurare le modalità dello smontaggio: ancora una conferma alla maggiore rilevanza attribuita al processo piuttosto che al prodotto.

Conclusioni: potenzialità contemporanee e futuribili - Le potenzialità che oggi esprimono le contaminazioni Oriente/Occidente vanno oltre le interpretazioni stilistiche, morfologiche e compositive che hanno segnato gli sviluppi precedenti. Tali potenzialità, rese possibili dalla sensibilità e dalla consapevolezza dalla cultura architettonica contemporanea nei confronti della sostenibilità ambientale e dell'orientamento alla qualità, hanno già iniziato a manifestarsi negli ultimi decenni ed è possibile prefigurarne un ulteriore pregnante sviluppo, nel quale probabilmente giocherà un ruolo fondamentale il ripensamento della concezione del tempo. Sul piano estetico, il mondo occidentale molto può acqui-



Figg. 10,11 - Confronto tra diverse inquadrature di medesimi scorci della Villa imperiale di Katsura, realizzate per pubblicazioni del 1960, a sinistra, e del 1984, a destra (da Isozaki, in Ponciroli, 2004).



sire dal principio del *wabi sabi*, che suggerisce l'intrinseca imperfezione della bellezza, assecondante l'inevitabile caducità della materia, non compromessa ma valorizzata dai segni dell'usura e dell'invecchiamento²⁰. Da ciò, l'accettazione della precarietà degli artefatti umani può determinare il primo passo per introdurre la variabile tempo nei processi produttivi che riguardano gli oggetti più ordinari: attraverso la contaminazione con la cultura orientale, l'Occidente può perfezionare la riscoperta della parsimonia come virtù, già posseduta nella tradizione ma in gran parte perduta nella seconda metà del secolo scorso, con l'acquisizione di modelli comportamentali e produttivi condizionati dal consumismo.

Anche nelle sue espressioni più elevate, come la *Villa imperiale* di Katsura, l'architettura deve mirare ad accogliere le esigenze umane con semplicità e decoro, all'insegna di una modesta efficacia, rispettando il principio della frugalità/semplicità²¹. L'obiettivo di un'architettura sobria, ma assieme piacevole e confortevole, che accolga positivamente il trascorrere del tempo, oggi più che mai è condiviso a Est come a Ovest, a Sud come a Nord, non soltanto per la limitatezza di mezzi finanziari, ma anche per l'urgenza di contenere l'impiego delle risorse naturali. Processi produttivi che implicino un minimo grado di artificialità, non per questo rozzi, si prestano alla necessità di ridurre l'impatto ambientale della tecnologia dell'architettura.



Figg. 12,13 - Due *geisha* conversano sulla veranda di una casa da tè e Interno di casa, Fotografie di anonimo, 1890 circa (da Campione, Fagioli 2010).

tura, così come la flessibilità resa possibile da elementi costruttivi adattabili al mutare di esigenze che variano nel corso della giornata, delle stagioni e dell'intera vita umana.

Infine, ma non per ultimo, lo sviluppo delle contaminazioni Oriente/Occidente ha già iniziato a coinvolgere gli aspetti immateriali della tecnologia, attraverso la sempre più pervasiva attenzione agli aspetti processuali su cui si fonda l'orientamento alla qualità. La visione ciclica del tempo, assieme ad una propensione spontanea verso la dedizione al lavoro e alla condivisione degli obiettivi, secondo l'esempio giapponese ha introdotto nell'industria occidentale l'adozione del principio del *kaizen* (miglioramento continuo), su cui si è basato il rinnovamento della gestione aziendale e della produzione sancito negli ultimi decenni del secolo scorso, con l'avvento della *Lean Production*.²²

In conclusione, spinto dalla crisi economica a interrogarsi su nuove strategie, il mondo occidentale può trovare nelle contaminazioni culturali ispirate dalla concezione orientale del tempo un modello di sviluppo non orientato a incrementi quantitativi, ma piuttosto a un equilibrio consapevole e responsabile tra uomo (individuo e società) e risorse naturali²³. Con la ricerca di simile equilibrio deve necessariamente confrontarsi ogni ragionamento sull'ambiente costruito.

NOTE

1) Per il primo esempio, cfr. DIOTTI A., DOSSI S., SIGNORACCI F., *Libera lectio. Letteratura, antologia, autori latini*, SEI, Torino 2008, vol. I, p. 88. Il secondo esempio, già indicato incidentalmente in KUBLER G., *The Shape of time*, Yale University Press 1972, trad. it. *La forma del tempo. La storia dell'arte e la storia delle cose*, Einaudi, Torino 1976, p. 145, è stato ripreso in BARBIERI D., 2011, *Di Jackson Pollock e Zhang Xu, o dell'improvvisazione e del progetto*, su <www.guardare-leggere.net>.

2) Cfr. HEIDEGGER M., *Vorträge und Aufsätze*, Neske, Pfullingen, 1954; trad. it. di Vattimo G., *Saggi e discorsi*, Mursia, Milano, 1991. *Lo spazio è diventato una parte così integrante del nostro modo di pensare l'architettura che non siamo praticamente più in grado di concepirlo senza porre la massima enfasi sullo spostamento nello spazio del soggetto nel tempo*. Da FRAMPTON K., *Studies in Tectonic Culture: The Poetics of Construction in Nineteenth and Twentieth Century Architecture*, MIT Press Cambridge, Massachusetts 1995, trad. it. *Tettonica e architettura. Poetica della forma architettonica nel XIX e XX secolo*, Skira, Milano 1999, p. 19.

3) FRAMPTON, *op. cit.*, p. 23 e segg.

4) RUSKIN J., *The Seven Lamps of Architecture*, 1849, trad. it. *Le sette lampade dell'architettura*, Jaka Book, Milano 1982, e in particolare *La Lampada della memoria*, p. 209 e segg. Per il valore storico, vedi RIEGL A., *Die moderne Denkmalkultur*, Braunmüller, Wien 1903, trad. it. in RIEGL A., *Scritti sulla tutela e il restauro*, Ila Palma, Palermo 1982, p. 52 e segg.

5) *Come il vuoto spaziale non è pura assenza di spazio né spazialità assoluta, così, nel caso della temporalità, il vuoto temporale non è semplice assenza di tempo né temporalità assoluta, cioè tempo indefinito e indeterminato. Il vuoto temporale, come quello spaziale, ha una funzione dialettica: come lo spazio vuoto si dà solo in rapporto allo spazio pieno, così il tempo vuoto, ossia quello che si potrebbe chiamare «tempo assente» - il quale si determina come «già stato» (passato) e come «non ancora» (futuro) - si dà solo in rapporto al tempo presente, e viceversa (...). Tuttavia «mondo come vacuità» non presenta solo l'accezione per così dire «spaziale» che segnala una costitutiva assenza di limiti*

*chiusi (anattā), ma presenta anche una «accezione temporale» che connota una costitutiva assenza di continuità: un vuoto di permanenza, in una parola: impermanenza (anicca). Da PASQUALOTTO G., *Estetica del vuoto. Arte e meditazione nelle culture d'Oriente*, Marsilio, Venezia 1992, pp. 12 e 39.*

6) WATANABE Y., HORIGUKI S., *Ise Jingu*, Heibonsha Ltd. Publisher, Tokyo 1973; FRAMPTON, *op. cit.*, p. 35.

7) Cfr. GAROFALO L., *Le stavkirker norvegesi un gioiello dell'architettura medievale nord-europea*, in "Adrastea" n. 6, 1996, pp. 30-40.

8) *Hinoki wood cut with a yariganna is immaculately smooth to the touch and rain drops bounce off cleanly upon contact. I feel this to be one of the reasons that ancient wooden structures survive longer than those erected in modern times. The electric planes available today make work go faster, but the surfaces they produce are rough and uneven, and since rain-water is not cleanly repelled the decaying process is accelerated.* Da HOWELLS G., *Multicultural and Inter-disciplinary Aspects of Design and Technology: an Overview of Japanese Carpentry*, in "Design & Technology Teaching", v. 27 n. 3, 1995, p. 11. Vedi COALDRAKE W. H., *The Way of Carpenter: Tools and Japanese Architecture*, Weatherhill, New York - Tokio 1992. Vedi anche <www.dougukan.jp/contents-en>, sito del Takenaka Carpentry Tools Museum a Kobe.

9) *The craftsman who errs on the Toyota production line, the shop girl who does not wrap goods properly, the computer assembler who misplaces a dab of solder, are all made to feel that they have done more than just a sloppy job - they have let down themselves as well as the team they work with.* Da HOWELLS, *op. cit.*, p. 10.

10) Da PIERCONTI J. K. M., *Carlo Scarpa e il Giappone*, Electa, Milano 2007, p. 122.

11) Cfr. GIACHETTA A., *Architettura e tempo. La variabile della durata nel progetto di architettura*, CLUP, Milano 2004, p. 143 e in particolare l'intervista a Koji Taki, p. 314 e segg.

12) *La passione per le forme culturali esotiche è un fenomeno che inizia a partire dagli inizi del XVI secolo, quando iniziarono a giungere in Europa prodotti cinesi in grandi quantità, che ben presto andarono ad arricchire le collezioni di molti sovrani europei, da HONOUR H., *L'arte della cineseria: immagine del Catai*, Sansoni, Firenze, 1963, pp. 33-41, cit. da SEBASTIANELLI M., PATERNÒ M. R., *Dallo studio tecnico al restauro: le chinoiserie del Museo Regionale di Palazzo Mirto di Palermo*, in "OADI, Rivista dell'osservatorio per le arti decorative in Italia", n. 1/2010.*

13) *La progressiva emancipazione del dipendente dal decoro alla cinese determina, nel corso dei primi decenni del Settecento, un'evoluzione in senso comico delle chinoiserie, assorbite entro categorie ornamentali di conio europeo; è il momento dell'affabulazione creativa, della contaminazione per cui «mandarini e dame veneziane, fumatori d'oppio e guerrieri reggono vessilli con il drago dei Ming» convivono con disinvoltura «in un contesto di particolari lagunari camuffati alla cinese». È la fase della fusione fra il gusto orientalizzante e l'inflessione gioiosa del nascente stile Rococò, con la sua spiccata propensione alla miniaturizzazione e quella pronunciata asimmetria che permette di associare questo stile all'arrivo in Europa delle porcellane dell'Estremo Oriente, soprattutto di quelle giapponesi in stile kakie-mon nonché dei pannelli laccati.* Da: SEBASTIANELLI, PATERNÒ, 2010, *op. cit.* L'articolo si sofferma sull'imitazione della tecnica cinese della laccatura: *L'incontenibile passione per i manufatti laccati dilagò in tutta Europa con il gusto per l'esotico e con la moda delle chinoiserie; la vicenda può essere scandita in tre fasi: importazione, imitazione e creazione.*

14) GIUFFRIDA R., GIUFFRÈ M., *La Palazzina Cinese e il Museo Pitre*, Linee d'arte Giada, Palermo 1987.

15) L'iniziativa coraggiosa e lungimirante di Vincenzo Ragusa di fondare a Palermo una scuola d'arte industriale ispirata all'arte orientale, con annesso museo e laboratori di ceramica, ricamo e lacca, ebbe vita breve e travagliata e fallì per mancanza di risorse dopo solo cinque anni: ennesimo esempio di occasione perduta per la realtà locale, sovente ingrata con i propri nativi. Cfr.: V. CRISAFULLI cur., *1884. Vincenzo Ragusa e l'Istituto Statale d'arte di Palermo*, Kalos, Palermo 2004; V. CRISAFULLI, L. PADERNI, M. RIOTTO, *Kiyohara*

Tama. La collezione dipinta, Sellerio, Palermo 2009. Ringrazio Giuseppe Fallica per le fotografie e il suggerimento e Vincenzo Napoli, dell'Istituto Statale d'Arte di Palermo, per le informazioni.

16) Cfr. ISOZAKI A., "La strategia diagonale: Katsura come espressione del gusto di Enshū", in PONCIROLI V. (cur.), *Katsura, la villa imperiale*, Electa, Milano 2004, pp. 9-41.

17) Solo un accenno, tra le tante notizie riportate da Kennet Frampton, al fatto che Jørn Udson, architetto danese famoso per il progetto dell'Opera di Sidney, fu molto influenzato dal *Yngzao fashi*, manuale cinese di codici costruttivi del XII secolo. Cfr. FRAMPTON *op. cit.*, p. 287.

18) Cfr. FRAMPTON *op. cit.*, p. 333.

19) Cfr. PIERCONTI *op. cit.*, p. 126.

20) OSTUZZI F. ET AL., *Il valore dell'imperfezione. L'approccio wabi sabi al design*, FrancoAngeli, Milano 2011.

21) DAL CO F., "La princesse est modeste", in PONTIROLI (cur.), *op. cit.*, pp. 387-389.

22) Cfr. RIFKIN J., *The end of work*, trad. it. *La fine del lavoro*, Baldini e Castoldi, Milano 1995.

23) Cfr. RAMPINI F., *Slow Economy. Rinascere con saggezza. Tutto quello che noi occidentali possiamo imparare dall'Oriente*, Mondadori, Milano 2009.

BIBLIOGRAFIA

CAMPIONE F. P., FAGIOLI M. (curs.), *Ineffabile perfezione. La fotografia del Giappone, 1860-1910*, Giunti, Firenze 2010.

COALDRAKE W. H., *The Way of Carpenter: Tools and Japanese Architecture*, Weatherhill, New York - Tokyo 1992.

CRISAFULLI V. (cur.), *1884. Vincenzo Ragusa e l'Istituto Statale d'arte di Palermo*, Kalos, Palermo 2004.

CRISAFULLI V., PADERNI L., RIOTTO M., *Kiyohara Tama. La collezione dipinta*, Sellerio, Palermo 2009

FRAMPTON K., *Studies in Tectonic Culture: The Poetics of Construction in Nineteenth and Twentieth Century Architecture*, MIT Press Cambridge, Massachusetts, 1995, trad. it. *Tettonica e architettura. Poetica della forma architettonica nel XIX e XX secolo*, Skira, Milano 1999.

GIACHETTA A., *Architettura e tempo. La variabile della durata nel progetto di architettura*, CLUP, Milano 2004.

HOWELLS G., *Multicultural and Inter-disciplinary Aspects of Design and Technology: an Overview of Japanese Carpentry*, in "Design & Technology Teaching", v. 27 n. 3, 1995, pp. 9-13.

IANNELLO M., *Carlo Scarpa in Sicilia 1952-1978*, Dottorato di Ricerca in Storia dell'Architettura e Conservazione dei Beni Architettonici XXIII ciclo 2009-2011 (Tutor Paola Barbera).

KUBLER G., *The Shape of time*, Yale University Press 1972, trad. it. *La forma del tempo. La storia dell'arte e la storia delle cose*, Einaudi, Torino 1976.

OSTUZZI F. ET AL., *Il valore dell'imperfezione. L'approccio wabi sabi al design*, FrancoAngeli, Milano 2011.

PASQUALOTTO G., *Estetica del vuoto. Arte e meditazione nelle culture d'Oriente*, Marsilio, Venezia 1992.

PIERCONTI J. K. M., *Carlo Scarpa e il Giappone*, Electa, Milano 2007.

PONCIROLI V., *Katsura, la villa imperiale*, Electa, Milano 2004.

RAMPINI F., *Slow Economy. Rinascere con saggezza. Tutto quello che noi occidentali possiamo imparare dall'Oriente*, Mondadori, Milano 2009.

RIFKIN J., *The end of work*, trad. it. *La fine del lavoro*, Baldini e Castoldi, Milano 1995.

SEBASTIANELLI M., PATERNÒ M. R., *Dallo studio tecnico al restauro: le chinoiserie del Museo Regionale di Palazzo Mirto di Palermo*, in "OADI, Rivista dell'osservatorio per le arti decorative in Italia", n. 1/2010.

SPADARO M. A., *O' Tama e Vincenzo Ragusa. Echi di Giappone in Italia*, Kalos, Palermo 2008.

SPOSITO A., *Architettura e industria nel Giappone*, Morara, Roma 1975.

WATANABE Y., HORIGUKI S., *Ise Jingu*, Heibonsha Ltd. Publisher, Tokyo 1973.

Finito di stampare
Offset Studio Palermo
Luglio 2013